

**IPP 122 ASPECTS OF INTERPRETING II**  
**Sections 001 and 002**  
**Spring 2004**

**SYLLABUS**

**COURSE INFORMATION**

Class Time  
11:00-12:15

Location  
C0403

Days  
M/W

Instructor  
Lynda Remmel

Phone  
303.404.5367  
303.989.3280 (H)

Office  
C0130

Hours  
By appointment

E-Mail: [lynda.remmel@frontrange.edu](mailto:lynda.remmel@frontrange.edu)

FRCC Homepage: [www.frontrange.edu](http://www.frontrange.edu)

**INTRODUCTION/CATALOG DESCRIPTION**

This course provides a more in-depth study of the field of interpreting expanding on the basics introduced in IPP 121. Lecture/discussion sessions will address ethical decision-making and cultural issues, as well as the various settings in which interpreters work. Students will have opportunities to observe various professional interpreters throughout the semester.

**COURSE PREREQUISITE: IPP 121**

**COURSE COREQUISITE: ASL 221**

**PRIMARY OBJECTIVES**

- Develop strategies for observing and analyzing the work and decisions made by professional interpreters in various settings
- Apply the decision-making process to various ethical dilemmas enhancing understanding of interpreter professionalism
- Describe and discuss the role(s) and responsibilities of interpreters in various settings such as:
  - Educational
  - Religious
  - Performing Arts
  - Vocational Rehabilitation/Social Services
  - Business and Industry
  - Legal
  - Medical
  - Mental Health
  - Deafblind
  - Minimal Language Competency
- Discuss considerations related to multiple role responsibilities
- Address strategies for maintaining physical and emotional well-being

**TEXTBOOKS**

<u>Interpreting: An Introduction</u>	<u>Author</u>	<u>Required</u>
<u>Interpreting: The Art of Cross-Cultural Mediation</u>	Frishberg	Yes
	McIntire	Yes

## READINGS

The Reading Packet contains the readings and handouts, which supplement the texts.

## ADDITIONAL RESOURCES

There will be a file outside of CO134 (the lab) with observation opportunities.

[www.coloradodeaf.com](http://www.coloradodeaf.com)

[www.coloradorid.org](http://www.coloradorid.org) and [www.rid.org](http://www.rid.org)

## EVALUATION

Attendance/Participation	10%
Observation Reports	20%
Midterm Exam	35%
Final Exam	35%

**NOTE:** Papers up to one week late will be marked one half grade lower; up to two weeks late, a full grade lower. No papers will be accepted more than two weeks late.

## TENTATIVE SCHEDULE

<u>Week</u>	<u>Topic</u>	<u>Assignments</u>
1	Introduction Observation Skills	Readings: Observation Report Information
2-4	Assessing Communication Approach Acronyms Educational Setting  Religious Setting  Telephone Setting	Readings: Acronyms Frishberg: Ch 9 pp 102-112 Readings: State Laws Frishberg: Ch 9 pp 132-136 Readings: Blackman Frishberg: Ch 10 pp 172-177
5—7	Professionalism	Readings: NAD/RID Draft Code of Ethics Readings: Miller and Paris Readings: Witter-Merithew Readings: Cokely Readings: Hoza McIntire: Atwood and Gray pp 80-85 Frishberg: Ch 3, 6-8, 11 <b>*1st Paper Due: Monday March 1</b>
8	<b>MIDTERM</b> Physical & Emotional Well-Being	Readings: Norris Readings: Montgomery Readings: Swoboda Readings: Sanderson Readings: General Stress Reduction Strategies
9—10	Performing Arts Setting Vocational Rehabilitation Setting Business & Industry Setting	Frishberg: Ch 9 pp 136-149 Frishberg: Ch 9 pp 126-132 Readings: RID Standard Practice Paper (pg 60)

11	Medical Setting	Frishberg: Ch 9 pp 118-122 Readings: ADA Business Brief <b>*2nd &amp; 3rd Papers Due: Wednesday, April 7</b>
12-13	Legal Setting  Mental Health Setting	Frishberg: Ch 9 pp 112-118, Frishberg: Appendix C pp 203-226 McIntire: Pokorny pp 86-94 Readings: Gardner Readings: Colorado State Law Frishberg: Ch 9 pp 122-126 Readings: UCSF Readings: Sullivan McIntire: DeMatteo et al pp 135-153
14	Interpreting for Deafblind People  Interpreting for MLS People	Frishberg: Ch 10 pp 157-161 Video: Deaf and Blind by Theresa Smith Frishberg: Ch 10 pp 152-157 <b>* 4th Paper Due: Monday April 26</b>
15	<b>FINAL</b>	<b>Tentative—Wednesday May 5</b>

## OTHER IMPORTANT DATES

February 4—Last day to drop with a refund

April 19—Last day to withdraw

**April 2-3—Silent Weekend!**

## OBSERVATION REPORTS

An important aspect of this course is to develop strategies for learning via observation of interpreters at work. Incorporation of these strategies will be useful throughout the program and literally throughout your career as an interpreter. Each student will do a minimum of **five (5) different** observations. From these observations, students are required to write **four (4)** observation reports. Each report should be typed, double-spaced, and 3-4 pages in length. The criteria for observation reports outlined in the reading packet and will be discussed in class.

## IPP STUDENT PORTFOLIO REQUIREMENTS

The program requires that each student submit a portfolio in the final semester of the program for Interpreter Seminar, IPP-278. Much of the work reflected in the portfolio comes from various courses. **Be sure to save all your papers and tapes while in the program for use in developing your final portfolio.**

## CLASS POLICIES AND PROCEDURES

- Be an active learner. Participate fully in discussions and assignments.
- Audio taping of the lectures is permitted but must be used solely for enhancing note taking for this particular class.
- Cell phones and pagers must be turned off.
- No eating is permitted.
- You will be responsible for following the student code of conduct regarding academic honesty. If you are not familiar with the code, it can be found on pages 134-13 in the 2003-04 Catalog.
- Students with disabilities are encouraged to contact the Office of Special Services to arrange for accommodations and support services.

**NOTE:** the instructor reserves the right to modify this syllabus and schedule.